



THÀNH PHỐ CAMBRIDGE

ỦY BAN BẦU CỬ

Massachusetts Ave Ste 1, Cambridge, Massachusetts 02139-3302 • Điện thoại 617-349-4361 • TTY: 617-492-0235
Fax: 617-349-4366 • Email: Elections2@cambridgema.gov • Trang web: www.cambridgema.gov/election

UỶ VIÊN

Ethridge A. King, Jr.
Larry W. Ward
Charles J. Marquardt
Thomas J. Stohlman, Jr.

GIÁM ĐỐC ĐIỀU HÀNH

Tanya L. Ford

PHÓ GIÁM ĐỐC

Lesley A. Waxman

Kính gửi cử tri Cambridge,

Căn cứ vào Chương 630 của Đạo luật năm 1989, Ủy Ban Bầu Cử trân trọng gửi đến các cử tri của Cambridge toàn văn Câu Hỏi Trưng Cầu Dân Ý số 1 như sẽ được in trên lá phiếu BẦU CỬ THÀNH PHỐ NGÀY 4 THÁNG 11 NĂM 2025, cùng với bản tóm tắt đề xuất và các lập luận ủng hộ cũng như phản đối, theo quy định của Chương 630 trong Đạo luật năm 1989.

City Council (Hội Đồng Thành Phố) đã đề xuất thông qua Hiến Chương Thành Phố mới, đây là luật quy định cấu trúc chính quyền Cambridge. Hiến Chương nêu rõ quyền hạn của City Council, City Manager và Ủy Ban Trường Học.

Ngày 14 tháng 4 năm 2025, City Council đã biểu quyết rằng Hiến Chương Thành Phố mới được đề xuất sẽ được trình lên cử tri Thành Phố Cambridge để quyết định thông qua vào kỳ bầu cử hai năm một lần sắp tới, diễn ra vào ngày 4 tháng 11 năm 2025, dưới hình thức câu hỏi sau đây:

Câu hỏi 1 Có nên chấp nhận một Đạo Luật Thiết Lập Hiến Chương cho Thành Phố Cambridge không?

Tóm tắt đề xuất: Đề xuất thay đổi của City Council sẽ thay thế Hiến Chương Plan E (Kế Hoạch E) hiện hành của Thành Phố tại Chương 43, Phần 93 của Luật Chung bằng một Hiến Chương Thành Phố mới.

Theo Hiến Chương Thành Phố mới, Cambridge sẽ tiếp tục được quản lý theo mô hình chính quyền City Council/City Manager. City Council gồm chín thành viên được đề cử và bầu chọn theo nhiệm kỳ hai năm bởi toàn thể cử tri thành phố theo hình thức bầu cử tỷ lệ, sẽ thực thi quyền lập pháp của Thành Phố. Trong mỗi nhiệm kỳ, các thành viên được bầu của City Council sẽ lựa chọn từ chính các thành viên trong hội đồng một thị trưởng và một phó thị trưởng thông qua hình thức biểu quyết đa số. Họ sẽ phục vụ với nhiệm kỳ 2 năm. Giống như theo Hiến Chương Plan E hiện hành, thị trưởng sẽ tiếp tục được công nhận là người đứng đầu chính thức của thành phố trong mọi hoạt động nghi lễ, là chủ tọa của City Council, là thành viên của Ủy Ban Trường Học, không có quyền phủ quyết và có các quyền hạn tương tự như bất kỳ thành viên nào khác của hội đồng. City Council sẽ tiếp tục trực tiếp bổ nhiệm City Manager, City Auditor và City Clerk.

Theo Hiến Chương Thành Phố mới, City Council sẽ tiếp tục bổ nhiệm một City Manager, người sẽ là giám đốc điều hành thành phố và chịu trách nhiệm trước City Council về việc quản lý đúng đắn mọi

công việc của thành phố được giao cho City Manager theo quy định của hiến chương. City Manager sẽ chịu trách nhiệm thực thi các chính sách do City Council thiết lập, được thể hiện thông qua các cuộc biểu quyết và nghị quyết của City Council, cũng như trong các pháp lệnh, quyết định phân bổ và phê duyệt khoản vay.

Theo Hiến Chương Thành Phố mới, Ủy Ban Trường Học của Cambridge sẽ tiếp tục bao gồm sáu thành viên được đề cử và bầu chọn với nhiệm kỳ hai năm bởi toàn thể cử tri thành phố, cùng với thị trưởng, người sẽ giữ vai trò là thành viên thứ bảy. Theo Hiến Chương Thành Phố mới, các thành viên của Ủy Ban Trường Học sẽ bầu từ trong số các thành viên được bầu của mình một người làm chủ tịch và một người làm phó chủ tịch. Ủy Ban Trường Học sẽ tiếp tục giữ toàn bộ quyền hạn được trao cho ủy ban trường học theo Luật Chung Massachusetts, hiến chương và pháp lệnh, bao gồm quyền bổ nhiệm và miễn nhiệm giám đốc học khu, tức người chịu trách nhiệm quản lý hệ thống trường học; quyền ban hành mọi chính sách, quy định và quy tắc hợp lý cho việc quản lý hệ thống trường công; cùng quyền thông qua và giám sát việc thực hiện ngân sách hoạt động hằng năm của ngành giáo dục, tùy thuộc vào sự phân bổ ngân sách của City Council.

Hiến Chương Thành Phố mới có cấu trúc theo các điều khoản và sử dụng ngôn ngữ không phân biệt giới tính nhằm giúp văn bản dễ hiểu hơn và tiếp cận rộng rãi hơn với công chúng.

Hiến Chương Thành Phố mới thiết lập các quy trình giám sát và tài chính mới.

Hiến Chương Thành Phố mới quy định chính thức về hệ thống bầu cử theo tỷ lệ bằng hình thức xếp hạng lựa chọn của Thành Phố, đồng thời cho phép Ủy Ban Bầu Cử Thành Phố ban hành các quy định và thực hiện điều chỉnh đối với lá phiếu bầu cử bằng cách xếp hạng lựa chọn cũng như quy trình kiểm phiếu (khi cần thiết) nhằm bảo đảm tính toàn vẹn và vận hành suôn sẻ cho các cuộc bầu cử của Thành Phố.

Hiến Chương Thành Phố mới khuyến khích sự tham gia của công chúng và quy định chính thức về các biện pháp kiến nghị của người dân thông qua hình thức sáng kiến và trưng cầu dân ý.

Theo Chương 630 của Đạo Luật năm 1989, Ủy Ban Bầu Cử có trách nhiệm in ấn các lập luận ủng hộ và phản đối đối với một câu hỏi được trình riêng cho cử tri Cambridge. Dưới đây là những lập luận như vậy:

LẬP LUẬN ỦNG HỘ HIẾN CHƯƠNG ĐƯỢC ĐỀ XUẤT

Hiến chương là văn bản pháp lý quan trọng nhất của một thành phố, xác định cơ cấu và tổ chức của chính quyền địa phương. Cambridge chưa tiến hành rà soát hiến chương của mình kể từ khi mô hình chính quyền theo Plan E được thông qua vào năm 1940, tức cách đây 85 năm. Hiến chương thành phố hầu như không thay đổi, trong khi thành phố và thế giới đã có những thay đổi sâu sắc.

Một lá phiếu "ĐỒNG Ý" cho câu hỏi trưng cầu dân ý từ Thành Phố thông qua hiến chương mới, được xây dựng dựa trên các cuộc thảo luận của Charter Review Committee (Ủy Ban Rà Soát Hiến Chương) và City Council của Thành Phố trong hai năm qua. Hiến chương mới làm rõ và hiện đại hóa ngôn ngữ

thông qua cấu trúc chặt chẽ hơn, sử dụng ngôn ngữ không phân biệt giới tính và các định nghĩa mới nhằm giúp văn bản dễ hiểu hơn và tiếp cận rộng rãi hơn với công chúng. Hiến chương mới duy trì mô hình chính quyền City Council/City Manager hiện tại của Thành Phố, đồng thời quy định chính thức các thủ tục mới về giám sát và trách nhiệm giải trình. Hiến chương mới duy trì Ủy Ban Trường Học hiện tại của Thành Phố, nhưng nay quy định chủ tịch của ủy ban sẽ được bầu chọn từ trong số các thành viên của ủy ban. Hiến chương mới quy định chính thức các thủ tục và chính sách ngân sách mới nhằm thúc đẩy việc hoạch định tài chính tốt hơn và tăng cường tính minh bạch. Hiến chương mới quy định chính thức về hệ thống bầu cử theo tỷ lệ bằng hình thức xếp hạng lựa chọn cho các cuộc bầu cử thành phố, đồng thời trao thẩm quyền thông qua các quy định mới liên quan đến phương pháp kiểm phiếu hiện đại, chuyển nhượng phiếu dư và các thủ tục khác.

Hiến chương mới hiện đại hóa mô hình chính quyền của Cambridge, đồng thời củng cố cam kết về các giá trị định hướng của Thành Phố bao gồm bình đẳng, công lý, đa dạng, gắn kết cộng đồng và hòa nhập. Một lá phiếu ĐỒNG Ý sẽ bảo đảm rằng cấu trúc quản trị và các giá trị của Thành Phố sẽ được tiếp nối và phát huy trong thế kỷ 21.

LẬP LUẬN PHẢN ĐỐI HIẾN CHƯƠNG ĐƯỢC ĐỀ XUẤT

Kể từ khi được thông qua vào năm 1940, hiến chương của Cambridge đã vận hành theo mô hình chính quyền "Plan E", tức là theo luật của bang, City Council bổ nhiệm một City Manager làm giám đốc điều hành Thành Phố. Hiến chương Plan E đã phục vụ Thành Phố hiệu quả, thông qua việc thiết lập một cấu trúc quản trị hữu hiệu, chuyên nghiệp và phản ứng kịp thời, góp phần đáp ứng nhu cầu của cộng đồng cư dân đa dạng và giúp chúng ta trở thành một trong những thành phố thịnh vượng nhất trong Commonwealth. Mặc dù đạt được thành công này, nhưng một số người ủng hộ vẫn mong muốn Thành Phố từ bỏ hiến chương Plan E hiện tại và thông qua hiến chương mới qua câu hỏi trưng cầu dân ý này. Việc thông qua một hiến chương mới là không cần thiết, bởi mô hình chính quyền City Council/City Manager theo hiến chương Plan E của Thành Phố, Ủy Ban Trường Học và hệ thống bầu cử theo tỷ lệ vẫn sẽ được duy trì. Nhiều thay đổi được đề xuất như các khoản mục liên quan đến tài chính và ngân sách của Thành Phố cũng là không cần thiết vì Thành Phố vốn đã tuân thủ các khoản này thông qua pháp lệnh hoặc chính sách. Những thay đổi đối với thủ tục bầu cử của Thành Phố cũng không yêu cầu phải thông qua một hiến chương mới. Cuối cùng, một số thay đổi được đề xuất đã phá vỡ ranh giới giữa lập pháp và hành pháp, làm suy giảm nguyên tắc phân quyền và gây tổn hại đến việc ra quyết định.

Hiến chương được đề xuất là không cần thiết và không bổ sung thêm giá trị nào so với sự thành công mà hiến chương Plan E hiện nay của Thành Phố đã đạt được: nâng cao hiệu quả quản trị và khẳng định cam kết của Thành Phố về bình đẳng, đa dạng, gắn kết cộng đồng và hòa nhập. Hiến chương Plan E hiện tại của Thành Phố vẫn đang phát huy hiệu quả và một lá phiếu "PHẢN ĐỐI" sẽ bảo đảm rằng hiến chương hiện tại tiếp tục phục vụ tốt cho cư dân Thành Phố trong suốt thế kỷ 21.

**Để xem các phiên bản đa ngôn ngữ của bản tóm tắt câu hỏi bỏ phiếu và toàn bộ Hiến chương
Thành phố mới được đề xuất, vui lòng truy cập www.cambridgema.gov/charterquestion**

